

# mamá | mum

poesía & poetry

Guillermo G Schiava D'Albano

### About the author | *Sobre el autor:*

I am a big data Architect, data scientist (PhD. Queen Mary University of London) working on Big Data in Databricks in London, UK. I am passionate about history, dancing, talking and coding in Scala.

*Soy un data architect, científico de datos (Dr. Queen Mary University of London) trabajando en Databricks - Londres, Reino Unido. Tengo pasión por la historia, bailar, conocer gente y hacer código en Scala.*

### About the book | *Sobre el libro:*

The cover picture was Dorita's pillbox. Walking with Dorita through Santa Rosa (Arg) was knowing that more than one patient was going to stop her. To tell her how much she had helped them. How much Dorita's heart had loved them. A year after your death, I love you so much, mum. © Guillermo Schiava D'Albano. *La foto era la caja de remedios de Dorita. Caminar junto a Dorita por Santa Rosa (Arg) era saber que la iban a parar más de un paciente. Para decirle y decirme lo mucho que Dorita los había ayudado. Lo mucho que el corazón de Dorita los había querido. A un año de tu muerte, te quiero mucho mamá. © Guillermo Schiava D'Albano*

### Acknowledgments | *Agradecimientos:*

To my friends who helped me to finish this book:

*A mis queridos amigos que me ayudaron a terminar este libro:*

Mamá, abuela Lila, Diana Florez Agudelo, Carl Tucker, Rafael Castro, Vivina Castagna, Horacio Barrabasqui, Dr. Manuel S. Guelfi, Lorena N. Schiava D'Albano, Pablo Giacomini, Simon Vargas Russo, Dr. Noèlia Diaz Vicedo, Dr. J Mindel, & Dr. Carlos Conde Solares.

Edition 0.1 - Printed in UK 2020.

## Alzheimer | Alzheimer's

## Autofoto

Ayer caminamos  
de la mano mamá.  
Fuimos al bar con sol  
en las mesitas.  
A dos cuadras de la  
casa de Lore en San Isidro.  
Lila te miraba como cuando  
tenías seis años  
y cantabas en la radio.  
Cuatro generaciones  
y un autito rojo  
de Pedrito†.  
Chocolate para él,  
café con leche para vos.  
Te alegró saber  
que soy feliz con Ana.  
Que es buena y me quiere.  
Pero en la *selfie* ya no estabas.  
Y quise llorar,  
porque las mamás no  
deben dejar a sus hijos  
ni por el Alzheimer.

† Pedrito es tu nieto, mamá.

## Selfie

Yesterday we walked  
holding hands, mum.  
We went to a bar  
with sunny tables.  
Two blocks away from  
Lore's house in San Isidro.  
Lila looked at you as if  
you were six years old.  
Singing on the radio.  
Four generations and  
Pedrito's† little red car.  
Chocolate for him  
latte for you.  
You were happy to know  
that I am happy  
with Ana.  
That she is good to me  
and she loves me.  
But in our selfie,  
you were no more.  
And I wanted to cry  
because mums should never  
leave their children.  
Not even for their Alzheimer's.

† Pedrito is your grandson mum.

## Torta con jugo de Naranjas

El hábito que  
no es rutina†  
comienza en el taxi.  
La abuela y vos mamá  
se sonríen pensando  
en la torta que comerán.  
A veces el alzhéimer te  
lleva a esa mamá llena  
de miedos.  
De frustración de la casa  
que perdimos.  
De mi hermano el  
rebelde lleno de dolor.  
Pero a veces el alzhéimer  
se olvida de vos.  
Y comes torta y la abuela  
te mira cómplice  
y todo es *que rico*.  
Y yo me olvido  
de tu olvido.  
Y todos nos acordamos  
de querernos.

† Dos veces al año.

## Cakes and orange juice

The habit that  
is not a routine†  
begins in the taxi.  
Granny and you, mum.  
Smile to each other  
thinking about the cake  
you are going to eat.  
Sometimes Alzheimer's  
carries you to that  
mum full of fears  
and frustrations.  
When I was young  
and everyone called  
you Doctor.  
Defeated by the house we lost.  
By my brother the rebel,  
always in pain.  
By your Santa Rosa‡ without us.  
But sometimes  
Alzheimer's forgets you.  
And you eat cake,  
and granny looks at you  
and everything  
is so *yummy* .  
And then I forget  
that you forget.  
And we all remember  
to love each other.

† Twice a year.

‡ La Pampa, Argentina

## Mamá

Me enseñaste a correr  
con el primer libro  
que me regalaste†.  
Siempre corrí.  
En la primaria  
para hacer la tarea  
y portar la bandera.  
En la secundaria  
con la regla *T*  
y el metal fundido.  
En la uni con esperanzas  
de alas y remaches  
de aluminio.  
En mi doctorado  
en Londres  
con simulaciones de PC  
y otro idioma.  
En mi carrera  
apostando todo al rojo.  
Finalmente cuando  
tengo el tiempo  
para darte.  
Los pasajes  
en la billetería  
a tu querida Europa.  
La sonrisa  
con arrugas y  
el oído sin respuestas.

*(continúa en la página 10)*



## Mum

You taught me  
how to run  
with the first book,  
you gave me†.  
I always ran.  
In elementary school  
to do my homework  
and carry the flag‡.  
In high school  
with the *T-square*  
and molten metal.  
In the uni  
with wings and hopes  
of aluminium rivets.  
In my PhD  
in London with  
PC simulations  
and a foreign language.  
In my career  
betting everything  
on the red.  
Finally, when I have  
the time to give you.  
Tickets in my wallet  
to your beloved Europe.  
Wrinkles in my smile  
and ears without answers.

*(continue to the page 11)*

Cuando elijo descansar  
y sentarme con un  
mate dulce y criollitos‡.  
Entonces tus recuerdos  
corren de vos.  
Vos mamá de ellos.  
Y mis lagrimas  
de tu abandono.

† El principito, Antoine de Saint-Exupéry

‡ Cordobeses – Argentina

Then your memories  
run away from you.  
You, mother,  
run from them.  
And my tears  
from your abandonment.

† The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry

‡ The Argentinian flag.

Pagina dejada intencionalmente en blanco.

Intentionally left blank.

**Adiós | Goodbye**

## Elegía a la Dr D'Albano

No fue un barquito  
de papel.  
Mamá de verde claro  
en la guardia del hospital.  
Ni mi llanto el río.  
No fue un barquito  
de papel.  
Ni mi llanto el río.  
Los que te devoraron  
con flechas de fuego.  
Y convirtieron  
tus pulsos.  
En arena de mi reloj.  
Que cae y cae.  
Sin que la pueda tocar.  
Que la escucho  
en la salita  
del hospital.  
Mientras te llaman  
las enfermeras  
desde la guardia.  
Porque donde estés.  
Me vas a escuchar.  
Y vas a abandonar  
las dos flores verdes  
de tu cajón.  
Y a los que te  
velan con café.

*(continúa en la página 16)*

## Elegy to Dr D'Albano

Neither was a  
little paper boat.  
Light green mum  
in A&E.  
Nor my crying the river.  
Neither was a  
little paper boat.  
Nor my crying the river.  
The ones that devoured you  
with fire arrows.  
Converting your pulses  
into hourglass' sand.  
That falls and falls  
without being able  
to touch it.  
I hear it in A&E.  
While the nurses call you  
to your duty.  
Does it matter  
where you are?  
You will always  
listen to me.  
And you are going to  
leave the two green flowers  
of your coffin.  
And those  
who mourn you.  
Just Because.

*(continue to the page 17)*

Que *¡Terminé mi*  
*tarea mamá!*  
Está lloviendo  
en Londres.  
Miráme saltar.  
De una nube  
a dos cometas.  
De esta semana  
a dos días atrás.



*I finished my homework mum!*

It's raining in London.

Watch me jump.

From a cloud

to two comets.

From this week

to two days ago.

## Limones

Nubes vuelan y  
se enamoran de  
tus alegrías  
en blanco y negro.  
Blanco, blanco,  
amarillo y ocre.  
En el patio de mis  
juegos.  
A la abuela se le  
murió su hijita.  
A mí,  
mi mamá de olvido.  
Las nubes pasan  
mirándome entre  
limones.  
Yo las conozco  
y las condeno.  
Porque te abandonaron  
cuando gritaste  
*ya no más.*  
Entre mi escritorio  
y el cielo.  
Te extraño mucho  
mamá.

## Lemons

Clouds glide  
falling in love  
with your joys  
in black and white.  
White, white,  
yellow and ocher.  
In the playground  
of my games.  
Grandma lost  
her little daughter.  
I lost my forgetting mother.  
Clouds pass by  
looking at me  
among the lemons.  
I know them  
and I blame them.  
As they abandoned you  
when you shouted  
*no more!*  
Between my desk  
and the sky.  
I miss you so much,  
mum.

## Stockholm Salsa

De distintas puertas  
llegamos.  
De ríos, dunas  
y vientos.  
Ascensores, escaleras  
y proyectos.  
Me escapé de  
Londres.  
Llorando a mis  
muertos.  
No de guerras,  
alambres y perros.  
*One, two, three.*  
Te suelto  
la mano niña.  
*Five, six, seven.*  
Ya es tiempo  
que te deje ir  
mamá.

## Stockholm's Salsa

Thought different doors  
we have arrived.  
Of rivers, dunes  
and winds.  
Elevators, stairs  
and projects.  
I ran away  
from London.  
Crying for  
my deads.  
Not from wars,  
barbed wires and dogs.  
*Uno, dos, tres.*  
I free your hand girl.  
*Cinco, seis, siete.*  
It's time,  
I let you go,  
mum.

Pagina dejada intencionalmente en blanco.

Intentionally left blank.

## Poemas & Poems

Autofoto . . . . .	4
Selfie . . . . .	5
Torta con jugo de Naranjas . . . . .	6
Cakes and orange juice . . . . .	7
Mamá . . . . .	8
Mum . . . . .	9
Elegía a la Dr D'Albano . . . . .	14
Elegy to Dr D'Albano . . . . .	15
Limones . . . . .	18
Lemons . . . . .	19
Stockholm Salsa . . . . .	20
Stockholm's Salsa . . . . .	21
	<b>23</b>

